

# Workshop: Adapting symbols for the Swedish context

**Juan Bornman**

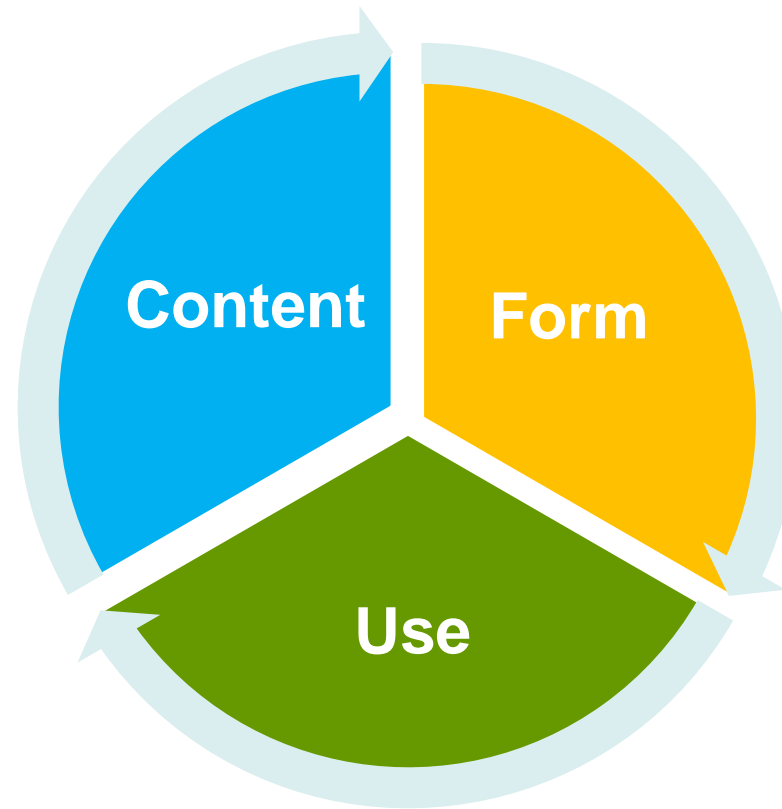
Communication Carnival  
Göteborg, Sweden  
1 June 2015



# Aim of the workshop ...

- Multilingual AAC instruction suggests that specific graphic symbols are available in order to contextualize intervention
- In this workshop, we will be exploring some of the salient features of graphic symbols that need to be adapted, or expanded.
- Examples will be given from the South African context and then be applied to the Swedish context

# Language consists of...



# Content

## Adding of new words and phrases :

- **Social aspects:**

- ✓ Graphic praise names to show respect, e.g. “*Mthimkhulu*” (big tree) for men who have the surname “Radebe”.
- ✓ Specific sayings : “*Isikhathini sidliwe yinja*” (time has been eaten by the dog” / time has expired)
- ✓ Not “tooth fairy” – in Afrikaans “Tandemuis” in Sesotho “Tooth Eagle”

- **Animals**

- ✓ Mopani worms ( caterpillar)
- ✓ Shongololo (millipede)

# Content

## Adding of new words and phrases :

- **People and professions :**
  - ✓ Nelson Mandela ; Archbishop Desmond Tutu
  - ✓ Professions, e.g. sangoma; praise singer
  - ✓ Children's characters e.g. "*Liewe Heksie*"
- **Food**
  - ✓ Staple foods, e.g. pap, koeksisters
  - ✓ Traditional dishes e.g. "samp and beans"



# Content

## Adding of new words and phrases :

- **Transport :**
  - ✓ Donkey cart
  - ✓ Taxi
- **Verbs**
  - ✓ Yekelela (carrying on your head without holding)
  - ✓ Traditional dishes e.g. “samp and beans”

# Form

## Changing the way symbols are drawn to make the more iconic:

- **Animals :**
  - ✓ Many animals show only the head – confusing for children
  - ✓ Not abstract drawings with wrong colours
- **People**
  - ✓ Construct of “family” – due to HIV/Aids, Africa has many child headed households
  - ✓ Mother carries babies on back, not in pram

# Form

**Changing the way symbols are drawn to make the more iconic:**

- **Verbs :**
  - ✓ Dance: Include “tribal dancing” ; kwaito
  - ✓ Eat : include eating with the hands
- **Geography (country specific detail)**
  - ✓ Money
  - ✓ Flag
  - ✓ Geographical boundaries
  - ✓ Landmarks
  - ✓ Rivers and mountains
  - ✓ Flora \*trees, flowers, grass)





# Form

**Changing the way symbols are drawn to make the more iconic:**

- **Homes:**
  - ✓ Traditional Zulu huts
  - ✓ Ndebele houses
- **Social symbols**
  - ✓ Eish
  - ✓ Ag shame
  - ✓ Eina

# Workshop

**Divide into groups of 4 or 5. Create a list of at least 2 to Swedish examples for each of the 2 groups of symbols**

**Content**

- Social
- People and Professions
- Food
- Transport
- Animals
- Verbs

**Form**

- Geography
- Verbs
- Social
- Homes
- Animals
- People